

**La trahison des dieux**

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,	289
καὶ βάλε Πηλεΐδαο μέσον σάκος, οὐδ' ἀφάμαρτε·	290
τῆλε δ' ἀπεπλάγθη σάκεος δόρου· χῶσατο δ' Ἐκτωρ,	
ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός·	
στῆ δὲ κατηφῆσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος·	
Δηϊφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα, μακρὸν αὔσας,	
ἦτέε μιν δόρου μακρόν· ὁ δ' οὔτι οἱ ἐγγύθεν ἦεν.	295
Ἐκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ, φώνησέν τε·	
ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θάνατόνδ' ἐκάλεσσαν·	
Δηϊφοβον γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἦρωα παρῆναι·	
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν τείχει, ἐμὲ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.	
Νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μοι θάνατος κακός, οὐδέ τ' ἀνευθεν·	300
οὐδ' ἀλέη· ἦ γὰρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν	
Ζηνί τε, καὶ Διὸς υἱεῖ Ἐκηβόλω, οἷ μὲ πάρος γε	
πρόφρονες εἰρύαται· νῦν αὖτέ με μοῖρα κιχάνει·	
μὴ μὰν ἀσπουδεὶ γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,	
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.	305

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἦ ῥα : il dit (formule homérique : ἦ est ici un verbe à l'imparfait)	289
ἀναπάλλω : brandir (ἀμπεπαλῶν : participe aoriste épique)	
προ-ίημι : envoyer devant soi	
δολιχό-σκιος,ος,ον : à l'ombre longue	
ἔγχος, ους (τό) : la lance	
βάλλω : lancer; frapper à distance	290
μέσος,η,ον : qui est au milieu; au milieu de	
σάκος, σάκεος-ους (τό) : le bouclier	
ἀφ-αμαρτάνω ( ἀφήμαρτον) : échouer, manquer le but	
τῆλε : au loin , loin	
ἀπο-πλάζω : égarer (ἀπεπλάγθη : aoriste passif : s'écarter de , rebondir de +Γ)	
δόρυ, ατος (τό) : la lance, la pique	
χῶμαι : se mettre en colère, être en colère	
ὅττι = ὅτι : parce que	
βέλος, ους (τό) : le trait	
ὠκύς, εἶα,ύ : rapide	
ἐτώσιος,α,ον : vain, inutile (valeur adverbiale, ici)	
ἐκ-φεύγω +Γ : s'échapper de, échapper de	
ἴστημι (ἔστην, ἔστηκα) : intr. s'arrêter	
κατηφέω : être triste, honteux, confus	
ἄλλος,η,ον : autre	
μείλινος,η,ον : de frêne (le frêne est un bois très dur)	
καλέω,ῶ : appeler	

- λεύκ-ασπις, ἰδος : au bouclier blanc  
μακρός,ά,όν : grand (neutre adverbial, ici)  
ἀύω : crier  
αἰτέω,ῶ : demander, réclamer (ἤτεέ) 295  
οὔτι : adv en rien  
ἐγγύθεν +Δ : près de  
γιννώσκω : apprendre à connaître (aor. ἔγνων : je reconnus la réalité, je pris conscience )  
ἦσιν : datif pluriel homérique de ὅς,ῆ, ὅ : son (possessif homérique)  
ἐνί = ἐν  
φωνέω,ῶ : s'écrier, dire  
ὦ πόποι : hélas!  
ἦ μάλα : oui, certes; assurément; c'est clair!  
θάνατόνδε : adv. vers la mort, à la mort  
φημί : dire (ἐφάμην : je disais pour moi, je me disais, je pensais, je croyais)  
ἦρωσ, ωος (ὁ) : le héros  
παρ-ειμι : être auprès de, être aux côtés de  
τείχος,ους (τό) : le rempart, l'enceinte fortifiée  
ἐξ-απατάω : tromper complètement  
ἐγγύθι +Δ : près de 300  
θάνατος ,ου (ὁ) : la mort  
καχός,ή,όν : mauvais  
ἄνευθεν : loin  
ἀλέη, ης (ῆ) : le refuge, l'abri  
ἦ ῥα : assurément, sans doute (à ne pas confondre avec le ἦ ῥα du vers 289)  
πάλαι : depuis longtemps  
τό γε = τὸν θάνατον  
φίλτερος,α,ον : préférable pour, agréée par (comparatif de φίλος,η,ον : cher à )  
υἱός, οῦ (ὁ) : le fils ( datif irrégulier : υἱέϊ )  
έκη-βόλος,ος,ον : qui jette ses traits au loin; (substantif : archer)  
πάρος : auparavant  
πρό-φρων,ονος : bienveillant, favorable  
ἐρύω : sauver, protéger (parfait épique : εἰρύαται)  
αὔτε : au contraire; de nouveau  
μοῖρα,ας (ῆ) : le destin, la mort  
κίχάνω : rencontrer, atteindre  
μάν = μήν  
ἀ-σπουδεῖ : adv. sans effort, sans lutte  
ἀ-κλειῶς : sans gloire  
ἀπόλλυμαι : périr, mourir  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand 305  
ῥέζω : faire , accomplir (ῥέξας : participe aoriste)  
πυνθάνομαι : s'informer; apprendre ( πυνθέσθαι : cet infinitif aoriste complète aussi, librement, τι , et a une valeur consécutive : *quelque chose qui soit à apprendre pour ...* )

**Vocabulaire par ordre alphabétique** : Iliade XXII vers 289 305

- αἰτέω, ᾧ : demander, réclamer (ἤτεέ)  
ἀ-κλειῶς : sans gloire  
ἀλέη, ης (ῆ) : le refuge, l'abri  
ἄλλος, η, ον : autre  
ἀναπάλλω : brandir (ἀμπεπαλῶν : participe aoriste épique )  
ἄνευθεν : loin  
ἀπόλλυμαι : périr, mourir  
ἀπο-πλάζω : égarer (ἀπεπλάγη : aoriste passif : s'écarter de , rebondir de +Γ)  
ἀ-σπουδεῖ : adv. sans effort, sans lutte  
αὔτε : au contraire; de nouveau  
αὔω : crier  
ἀφ-αμαρτάνω ( ἀφήμαρτον ) : échouer, manquer le but  
βάλλω : lancer; frapper à distance  
βέλος, ουσ (τό) : le trait  
γινώσκω : apprendre à connaître (aor. ἔγνων : je reconnus la réalité, je pris conscience )  
δολιχό-σκιος, ος, ον : à l'ombre longue  
δόρυ, ατος (τό) : la lance, la pique  
ἐγγύθεν +Δ : près de  
ἐγγύθι +Δ : près de  
ἔγχος, ουσ (τό) : la lance  
ἐκη-βόλος, ος, ον : qui jette ses traits au loin; (substantif : archer)  
ἐκ-φεύγω +Γ : s'échapper de, échapper de  
ἐνί = ἐν  
ἐξ-απατάω : tromper complètement  
ἐρύω : sauver, protéger (parfait épique : εἰρύαται)  
ἐτώσιος, α, ον : vain, inutile (valeur adverbiale, ici)  
ἤ μάλα : oui, certes; assurément; c'est clair!  
ἦ ῥα : il dit (formule homérique ; ἦ est ici un verbe à l'imparfait)  
ἦ ῥα : assurément, sans doute  
ἦρως, ωος (ὁ) : le héros  
ἦσιν : datif pluriel homérique de ὅς, ἡ, ὅ : son (possessif homérique)  
θάνατόνδε : adv. vers la mort, à la mort  
θάνατος ,ου (ὁ) : la mort  
ἴστημι (ἔστην, ἔστηκα) : intr. s'arrêter  
κακός, ἡ, ὄν : mauvais  
καλέω, ᾧ : appeler  
κατηφέω : être triste, honteux, confus  
κιχάνω : rencontrer, atteindre  
λεύκ-ασπις, ιδος : au bouclier blanc  
μακρός, ἄ, ὄν : grand (neutre adverbial, ici)  
μάν = μῆν  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
μείλιος, η, ον : de frêne (le frêne est un bois très dur)  
μέσος, η, ον : qui est au milieu; au milieu de  
μοῖρα, ας (ῆ) : le destin, la mort  
ὅττι = ὅτι : parce que  
οὔτι : adv en rien  
πάλαι : depuis longtemps  
παρ-ειμι : être auprès de, être aux côtés de  
πάρος : auparavant  
προ-ίημι : envoyer devant soi  
πρό-φρων, ονος : bienveillant, favorable

πυνθάνομαι : s'informer; apprendre ( πυνθέσθαι : cet infinitif aoriste complète aussi, librement, τι , et a une valeur consécutive : *quelque chose qui soit à apprendre pour ...* )  
ῥέξω : faire , accomplir (ῥέξας : participe aoriste)  
σάκος, σάκεος-ους (τό) : le bouclier  
τειχος,ους (τό) : le rempart, l'enceinte fortifiée  
τῆλε : au loin , loin  
υἱός, οὔ (ὄ) : le fils ( datif irrégulier : υἱεῖ )  
φημί : dire (ἐφάμην : je disais pour moi, je me disais, je pensais, je croyais)  
φίλτερος,α,ον : préférable pour, agréée par (comparatif de φίλος,η,ον : cher à )  
φωνέω,ῶ : s'écrier, dire  
χόομαι : se mettre en colère, être en colère  
ώκός, εἶα,ύ : rapide  
ὦ πόποι : hélas!

**Vocabulaire par ordre de fréquence** : Iliade XXII vers 289 305

**Fréquence 1 :**

ἄλλος,η,ον : autre  
ἀπόλλυμαι : périr, mourir  
αὔτε : au contraire; de nouveau  
γινώσκω : apprendre à connaître (aor. ἔγνων : je reconnus la réalité, je pris conscience )  
ἔξ-απατάω : tromper complètement  
ἦ μάλα : oui, certes; assurément; c'est clair!  
ἦ ῥα : il dit (formule homérique ; ἦ est ici un verbe à l'imparfait)  
ἦ ῥα : assurément, sans doute  
θάνατος ,ου (ὄ) : la mort  
ἴστημι (ἔστην, ἔστηκα) : intr. s'arrêter  
κακός,ή,όν : mauvais  
καλέω,ῶ : appeler  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
ὅτι : parce que  
παρ-εἰμι : être auprès de, être aux côtés de  
πυνθάνομαι : s'informer; apprendre  
υἱός, οὔ (ὄ) : le fils ( datif irrégulier : υἱεῖ )  
φημί : dire  
φίλτερος,α,ον : comparatif de φίλος,η,ον

**Fréquence 2 :**

αἰτέω,ῶ : demander, réclamer (ἦτεέ)  
βάλλω : lancer; frapper à distance  
δόρυ, ατος (τό) : la lance, la pique  
μακρός,ά,όν : grand (neutre adverbial, ici)  
μέσος,η,ον : qui est au milieu; au milieu de  
πάλαι : depuis longtemps  
προ-ίημι : envoyer devant soi

**Fréquence 3 :**

μοῖρα,ας (ἦ) : le destin, la mort  
πάρος : auparavant  
τειχος,ους (τό) : le rempart, l'enceinte fortifiée

**Fréquence 4 :**

ἐκ-φεύγω +Γ : s'échapper de, échapper de  
οὔτι : adv en rien

**Ne pas apprendre :**

ἀ-κλειῶς : sans gloire

ἀλέη, ης (ή) : le refuge, l'abri

ἀναπάλλω : brandir (ἀμπεπαλῶν : participe aoriste épique )

ἄνευθεν : loin

ἀπο-πλάζω : égarer (ἀπεπλάγη : aoriste passif : s'écarter de , rebondir de +Γ)

ἀ-σπουδέι : adv. sans effort, sans lutte

αὔω : crier

ἀφ-αμαρτάνω ( ἀφήμαρτον ) : échouer, manquer le but

βέλος, ους (τό) : le trait

δολιχό-σκίος, ος, ον : à l'ombre longue

ἐγγύθεν +Δ : près de

ἐγγύθι +Δ : près de

ἔγχος, ους (τό) : la lance

ἐκη-βόλος, ος, ον : qui jette ses traits au loin; (substantif : archer)

ἐνί = ἐν

ἐρύω : sauver, protéger (parfait épique : εἰρύαται)

ἐτώσιος, α, ον : vain, inutile (valeur adverbiale, ici)

ἦρω, ως (ό) : le héros

ἦσιν : datif pluriel homérique de ὅς, ἧ, ὄ : son (possessif homérique)

θάνατόνδε : adv. vers la mort, à la mort

κατηφέω : être triste, honteux, confus

κιχάνω : rencontrer, atteindre

λεύκ-ασπις, ἰδος : au bouclier blanc

μάν = μήν

μείλινος, η, ον : de frêne (le frêne est un bois très dur)

πρό-φρων, ονος : bienveillant, favorable

ῥέζω : faire , accomplir (ῥέξας : participe aoriste)

σάκος, σάκεος-ους (τό) : le bouclier

τῆλε : au loin , loin

φωνέω, ῶ : s'écrier, dire

χόομαι : se mettre en colère, être en colère

ὠκύς, εἴα, ύ : rapide

ὦ πόποι : hélas!

Iliade XXII vers 289 305 : traduction Sausy (Fernand Lanore ed., Paris, 1962,) ramenée aux vers grecs.

Il dit, et brandissant sa javeline à l'ombre longue, il la lança en avant. 289  
Elle vint frapper en plein milieu le bouclier du Péléide; il ne le manqua pas, 290  
Mais la lance rebondit bien loin de l'écu, et Hector fut fâché,  
De voir que le trait rapide avait vainement quitté sa main.  
Il s'arrêta tout dépité: il n'avait plus d'autre pique de bronze!  
Vers Déiphobe au bouclier de blanc métal il lança un grand cri d'appel,  
Pour lui demander une longue lance; mais Déiphobe n'était plus auprès de lui. 295  
Hector comprit alors la triste réalité, et s'écria :  
"Hélas! C'est clair: les dieux m'ont appelé à la mort!  
Je croyais avoir le héros Déiphobe à mes côtés;  
Mais il est dans nos murs: j'ai été le jouet d'Athéna!  
Maintenant voici qu'approche de moi la male mort; elle n'est plus loin: 300  
Aucun moyen d'y échapper. C'était sans doute là depuis longtemps la décision agréée  
Par Zeus et par l'Archer, fils de Zeus, qui naguère  
M'accordaient leur bienveillante protection. Maintenant je subis l'atteinte de la Destinée.  
Du moins ne mourrai-je pas sans lutte ni sans gloire,  
Ni sans avoir accompli un de ces grands exploits qui passent à la postérité. 305